

## Pressemeldung

10. März 2009

### Kinder, es gibt Marzipan!

Übersetzertagung zu norwegischer Kinder- und Jugendliteratur am Nordkolleg Rendsburg

Zu einer festen Institution ist mittlerweile die jährlich stattfindende „Tagung zur aktuellen norwegischen Literatur“ von NORLA und dem Nordkolleg Rendsburg geworden. Und so ertönt auch dieses Jahr wieder der Ruf: Norwegisch-Übersetzer, kommt nach Rendsburg!

Das Programm der Tagung, die vom 5. bis 7. Juni 2009 am Nordkolleg Rendsburg stattfinden wird, ist geprägt von den thematischen Schwerpunkten „Kinder- und Jugendliteratur“ sowie „Nynorsk als Literatursprache“. Das Eröffnungsreferat wird Ruth Reichstein halten, stellvertretende Vorsitzende der Arbeitsgemeinschaft von Jugendbuchverlagen und Leiterin der Abteilung Rechte und Lizenzen der Verlagsgruppe Oetinger. Darin wird sie einen Überblick über den Kinder- und Jugendbuchmarkt in Deutschland und über den Foreign-Rights-Handel zwischen deutschen und norwegischen Verlagen geben.

Die beiden renommierten Übersetzerinnen Gabriele Haefs und Christel Hildebrandt werden den Teilnehmern praktisches Rüstzeug an die Hand geben, wie man als Übersetzer mit Verlagen kommuniziert, verhandelt und Verträge schließt und wie man den speziellen Besonderheiten bei der Übersetzung von Kinderliteratur begegnen kann.

Mit Rune Belsvik und Ragnfrid Trohaug sind zwei preisgekrönte norwegische Autoren eingeladen, die bereits erste Veröffentlichungen in Deutschland vorweisen können. Sie stellen jeweils einen noch nicht ins Deutsche übersetzten Roman vor, wobei insbesondere Belsviks Buchtitel für Heiterkeit sorgen dürfte. Das 1994 beim Verlag „Cappelen“ erschienene Kinderbuch mit dem Originaltitel „Dustefjerten og den store marsipanfesten“ heißt auf Deutsch übersetzt: „Trottelfurz und das große Marzipanfest“, dreht sich um die Hauptfigur mit Namen Trottelfurz, über den Belsvik bis heute bereits knapp zehn Bände geschrieben hat.

Ragnfrid Trohaug stellt ihren 2001 bei „Det norske samlaget“ erschienenen Jugendroman „Fra null til no“ (Von Null bis zu diesem Augenblick) vor. Jo, 16 Jahre alt, Fußballtalent und erfolgreiche Schülerin, tut alles um die hohen Erwartungen der Mutter zu erfüllen, doch sie flüchtet sich in die Magersucht und versucht sich auf die bevorstehende Abrechnung mit ihrer Mutter vorzubereiten.

Beide Romane sind in „Nynorsk“, also Neu-Norwegisch, verfasst, die als Literatursprache im Schatten der wesentlich gebräuchlicheren Buchsprache „Bokmål“ steht. Ragnfrid Trohaug, neben ihrer Autorentätigkeit auch Kinderbuch-Redakteurin beim Verlag „Det norske samlaget“, wird in einem gesonderten Vortrag über die spezifische Situation und den Gebrauch von Nynorsk als Literatursprache referieren.

Die „Tagung zur aktuellen norwegischen Literatur“ zeichnet sich als Arbeitstagung aus. Neben Vorträgen werden in mehreren Workshops übersetzungsspezifische Fragestellungen behandelt und konkret an den vorgestellten Büchern von Belsvik und Trohaug gearbeitet. Dementsprechend richtet sich die Tagung insbesondere an Norwegisch-Übersetzer und Norwegisch-Studenten, die im Bereich des literarischen Übersetzens tätig sind oder werden wollen.

Auf der Internetseite des Nordkolleg Rendsburg ([www.nordkolleg.de/kalender](http://www.nordkolleg.de/kalender)) finden sich ein genauer Zeitplan zur Tagung und eine Online-Anmeldemöglichkeit. Anmeldungen sind noch bis 17. Mai 2009 möglich. Das Tagungsentgelt beträgt 95,00 Euro (Studenten: 25,00 Euro) zzgl. 70,00 Euro für Übernachtung im Doppelzimmer und Vollverpflegung.

Die Tagung wird freundlicherweise unterstützt durch die Königlich Norwegische Botschaft in Berlin.

**5.-7. Juni 2009: Tagung zur aktuellen norwegischen Literatur. Mit Renate Reichstein, Gabriele Haefs, Christel Hildebrandt, Rune Belsvik, Ragnfrid Trohaug u.a.**

**Mehr Informationen und Anmeldemöglichkeit: [www.nordkolleg.de/kalender](http://www.nordkolleg.de/kalender), [literatur@nordkolleg.de](mailto:literatur@nordkolleg.de) oder 04331-1438-11. Anmeldeschluss: 17. Mai 2009.**

### **Nordkolleg Rendsburg, Akademie für kulturelle Bildung**

Das Nordkolleg liegt in Rendsburg/Schleswig-Holstein zwischen Nord-Ostsee-Kanal und Eider und ist mit seiner parkähnlich gestalteten Anlage ein Ort der Ruhe und der entspannten Lernatmosphäre. In den Gästehäusern des Nordkollegs können bis zu 90 Personen in Einzel- oder Doppelzimmern untergebracht werden. Alle Räume sind mit Dusche und WC ausgestattet. Die Anlage verfügt über elf Seminarräume und drei Hörsäle, in denen jeweils bis zu 150 Personen Platz finden.

Thematisch arbeitet das Nordkolleg Rendsburg in den Bereichen Literatur & Medien, Musik sowie Sprachen & Kommunikation, jeweils mit einem starken inhaltlichen Bezug zu Skandinavien und dem Ostseeraum. Darüber hinaus bietet es spartenübergreifende Weiterbildungen an, beispielsweise im Fach Kulturmanagement/Kulturvermittlung.

Mehr zum Nordkolleg: <http://www.nordkolleg.de>, <http://de.wikipedia.org/wiki/Nordkolleg> und <http://www.youtube.com/watch?gl=DE&hl=de&v=6JnibwODCqI>

### **NORLA (Norwegian Literature Abroad, Fiction and Non-Fiction)**

NORLA ist eine staatlich subventionierte, nichtkommerzielle Organisation, die die Übersetzung und Publikation von norwegischer Belletristik und Fachliteratur im Ausland fördert. Seit 1978 sind mit Unterstützung von NORLA weltweit mehr als 1000 Titel norwegischer Autoren erschienen.

Mehr über NORLA: <http://www.norla.no>

Bildmaterial zum Download:

Ragnfrid Trohaug, Copyright by Herborg Pedersen:

[http://www.hoerspielsymposion.info/downloads/Trohaug\\_by\\_Herborg\\_Pedersen.jpg](http://www.hoerspielsymposion.info/downloads/Trohaug_by_Herborg_Pedersen.jpg) (ca. 1 MB)

Logo Nordkolleg Rendsburg: [http://www.hoerspielsymposion.info/downloads/NKR\\_Logo\\_Fab\\_RGB\\_TIF.tif](http://www.hoerspielsymposion.info/downloads/NKR_Logo_Fab_RGB_TIF.tif) (ca. 250 kB)

Logo NORLA: : [http://www.hoerspielsymposion.info/downloads/Norla\\_logo\\_PMS\\_TIF.tif](http://www.hoerspielsymposion.info/downloads/Norla_logo_PMS_TIF.tif) (ca. 200 kB)